Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Prorokuj przeciwko pasterzom\* Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom:\*\* Tak mówi Pan JAHWE: Biada pasterzom Izraela,\*\*\* którzy paśli samych siebie!\*\*\*\* Czy pasterze nie powinni paść stada?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im: Pasterze! Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada pasterzom Izraela, którzy paśli, lecz samych siebie! Czy pasterze nie powinni paść stada? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela, prorokuj i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG do tych pasterzy: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie pasą! Czy pasterze nie *powinni* paść trzody? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! prorokuj przeciwko pasterzom Izraelskim, prorokuj, a mówi do tych pasterzy: Tak mówi panujący Pan: Biada pasterzom Izraelskim, którzy sami siebie pasą! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, prorokuj o pasterzach Izraelskich, prorokuj, a rzeczesz pasterzom: To mówi JAHWE Bóg: Biada pasterzom Izraelskim, którzy paśli samych siebie! Izali trzód nie pasą pasterzowie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, prorokuj o pasterzach Izraela, prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan Bóg: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie pasą! Czyż pasterze nie powinni paść owiec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela, prorokuj i powiedz im: Pasterze! Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie paśli! Czy pasterze nie powinni raczej paść trzody? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, prorokuj przeciw pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan BÓG: Biada pasterzom Izraela, którzy byli pasterzami samych siebie. Czy pasterze nie pasą owiec? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz pasterzom: Tak mówi JAHWE BÓG: Biada pasterzom Izraela, którzy pasą samych siebie. Czy pasterze nie powinni paść owiec? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, prorokuj przeciw pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan, Jahwe: Biada pasterzom Izraela, którzy są pasterzami samych siebie. Czyż pasterze nie powinni paść trzody? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, пророкуй проти пастирів Ізраїля, пророкуй і скажи пастирям: Так говорить Господь, Господь: О пастирі Ізраїля, чи пастирі пасуть себе самих? Чи пастирі пасуть овець? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Prorokuj przeciw pasterzom Israela; prorokuj i oświadcz im, tym pasterzom: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada pasterzom Israela; tym, którzy sami siebie paśli! Czyż pasterze nie powinni paść trzody?! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, tym pasterzom: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Biada pasterzom Izraela, którzy się stali pasterzami samych siebie! Czyż pasterze nie powinni paść trzody? |

1. 1) Przywódcy narodów byli wówczas nazywani pasterzami, zob. <x>100 5:2</x>; <x>230 78:7072</x>; <x>230 80:1</x>; <x>500 10:11</x>, 14. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pasterzom, לָרֹעִים (laro‘im): ל zawołania może łączyć ten wyraz z następnym wersetem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 23:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 22:15-17</x> [↑](#footnote-ref-5)